

La enseñanza del español en medios de otros idiomas: una experiencia real

Yolanda Domínguez Trujillo

(ydominguez@fguma.es)

CURSO DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS (UNIVERSIDAD DE MÁLAGA)

Resumen

El presente artículo es un ejemplo de cómo acercar el idioma y la cultura española a países como Finlandia y Holanda, que cuentan con notable presencia de población en España, mediante sus propios medios de comunicación.

Abstract

This article is an example of how to bring the Spanish language and culture to countries as Finland and the Netherlands, nations that have a strong presence in Spain, using their own media.

Palabras clave

Español como lengua extranjera
Medios de comunicación
Intercambio cultural
Auge del idioma y la cultura española

Key words

Spanish as a Foreign Language
Communication Media
Culture Exchange
Boom of Spanish Language and Culture

AnMal Electrónica 31 (2011)
ISSN 1697-4239

Durante la celebración del Día del Idioma Español en la sede de la Organización de las Naciones Unidas en Ginebra, Carmen Caffarel, directora del Instituto Cervantes, subrayó el constante crecimiento de la lengua española e indicó que «en los últimos cinco años, la población de habla hispana ha aumentado en más de 60 millones de personas a nivel global» (2011). El español, idioma oficial de 21 países y la lengua que más personas hablan en el mundo después del inglés y el mandarín, cuenta con más de 500 millones de hablantes nativos, que en conjunto superan el 16% del PIB mundial.

Las razones del auge que está adquiriendo el idioma español y, por ende, la cultura española, son varias. Una de ellas es que el número de personas que lo hablan como lengua nativa crece a mayor celeridad que cualquiera de las lenguas más extendidas y el número de personas que lo aprenden como segunda lengua solo

está por detrás del inglés. Otra es que el español «está de moda»: la riqueza del patrimonio material e inmaterial de España y América Latina se está haciendo irresistible para los consumidores de los países más desarrollados y con mayor poder adquisitivo, así como en los principales mercados en desarrollo. La última razón destacable es la creciente influencia de la cultura latina en Estados Unidos y la consecuente adopción del español como segunda lengua de la principal economía creativa —una economía en que las ideas son los principales aportes y los principales resultados— del planeta. Esto implica la presencia de un mercado con alto poder adquisitivo con una creciente demanda de productos culturales en español.

El español, por tanto, se perfila como una segunda fuerza cultural a corto plazo, y la cercanía intrínseca con el mundo anglosajón de una parte creciente de quienes lo comparten como lengua nativa, le otorga una posición privilegiada para adoptar las tecnologías y acceder a los capitales necesarios para convertir los contenidos que se transmiten a través de él en una fuerza verdaderamente global.

Caffarel también tuvo palabras en Ginebra para el continente europeo, de cuyo último eurobarómetro —el análisis de la opinión pública con que la Comisión Europea sigue desde 1973 la evolución de la opinión en los Estados miembros— extrajo el dato de que «los europeos cuya lengua materna no es el español perciben este idioma como una de las lenguas más útiles», en concreto la cuarta de las 23 lenguas oficiales de la UE, «por detrás del inglés, el francés y el alemán». En Europa estudian español alrededor de 4 millones de alumnos: en Francia se ha asentado como lengua extranjera, por detrás solo del inglés; en Alemania sobresale la demanda de cursos especializados de español de los negocios, la economía y el turismo; en Italia ha crecido en más del 50% el número de alumnos universitarios de español; en Suecia se ha convertido en el idioma de estudio preferido después del inglés, y en el Reino Unido la cifra supera ampliamente los 100.000 estudiantes ([2011](#)).

De modo que —en palabras de la ministra española de Asuntos Exteriores, Trinidad Jiménez— «la lengua se ha convertido en el producto español más demandado internacionalmente» ([Anónimo 2011](#)), a lo que han contribuido factores como el reconocimiento internacional de autores como Vargas Llosa, Premio Nobel de Literatura en 2010, o Gabriel García Márquez; los Congresos Internacionales de la Lengua Española (Cartagena, 2007; Valparaíso, 2010), o la expansión del mercado de la música hispanoamericana con cantantes como Shakira y Enrique Iglesias.

Destaca en este sentido la labor de las instituciones que difunden el español en el mundo: entre ellas, la [Real Academia Española](#) y las otras 21 academias existentes en otras tantas naciones; el [Instituto Cervantes](#), centro de referencia para el estudio del español desde su creación en 1991, con sede en 44 países, y que este curso, por ejemplo, ha matriculado a 63.000 alumnos para obtener el DELE¹, un 9% más que el año anterior, pese a la crisis mundial.

UNA EXPERIENCIA REAL: LA COLABORACIÓN DEL CEEUMA CON MEDIOS DE COMUNICACIÓN DE FINLANDIA Y LOS PAÍSES BAJOS

Tampoco se puede obviar la importancia de los medios de comunicación en la expansión internacional de nuestra lengua. Muchos países disponen de revistas, periódicos, canales de radio, páginas en Internet, etc. para difundir el idioma, la actualidad y la cultura de España. Este factor nos llevó a pensar de qué manera el [Curso de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga](#) (CEEUMA), fundado en 1947, podría colaborar con esos medios en la tarea de difusión del español.

Como el clima de nuestro país es bastante más tolerable que el de nuestros vecinos del norte de Europa, muchos de ellos acaban residiendo en España: en casi todo el sur y este de la Península se concentran colonias de alemanes, finlandeses, holandeses, británicos, rusos, etc. Constatamos que la mayoría de los que tienen una presencia fuerte en España cuentan con medios de comunicación que informan a sus residentes y a todos los interesados en nuestro país, utilizando diferentes fuentes. Muchos publican revistas en su idioma sobre aspectos de la actualidad, e intercalan artículos específicos de su país con otros españoles. De aquí surgió la idea: pensamos que podría ser interesante tomar parte en esa atractiva labor.

Primero, llevamos a cabo un estudio de los principales medios de comunicación en España, y más concretamente en la Costa del Sol, de Finlandia y los Países Bajos en particular. La elección no fue al azar, ya que ambos países tienen una fuerte presencia de turistas y residentes en la Península. Más de 30.000 finlandeses residen en la provincia de Málaga —10.000 de ellos como población estable—, especialmente

¹ El Diploma de Español como Lengua Extranjera es un título oficial, acreditativo del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del [Ministerio de Educación de España](#).

en Fuengirola, Torremolinos, Benalmádena, Marbella y Nerja, según datos de la Asociación Finlandesa Costa del Sol. De hecho, el único colegio finés que hay en España, la Escuela Finlandesa, se encuentra en Fuengirola. Esta cada vez más numerosa colonia cuenta con varias publicaciones en su idioma emplazadas en la Costa del Sol, así como con varias asociaciones culturales, cuya finalidad primordial es, además, fomentar el intercambio cultural entre los dos países, según el Ministerio de Asuntos Exteriores de Finlandia.

Por su parte, unos 20.000 holandeses residen en la Costa del Sol. España es el segundo destino vacacional para los ciudadanos de los Países Bajos, que ocupan el tercer lugar del mercado extranjero en pernoctaciones en establecimientos hoteleros, aunque más del 50% elige los alquileres turísticos o el *camping* como opción para alojarse. En el mercado emisor de turistas holandeses, se ha incrementado la modalidad de segunda residencia. Málaga también cuenta con un centro donde los niños holandeses pueden reunirse por las tardes para practicar su idioma.

Las poblaciones finlandesa y holandesa en la Costa del Sol disponen de sendas y sólidamente asentadas revistas, publicadas en sus respectivos idiomas.

La revista finlandesa *Olé*

Esta publicación lleva editándose desde hace 26 años y es la única revista finlandesa del mundo que está especializada en España. Dirigida por Katia Westerdahl, [Olé](#) tiene una tirada de alrededor de 15.000 ejemplares, y sus 11 números anuales se distribuyen entre suscriptores en Finlandia y en España; en los vuelos de Air Finland entre Helsinki y Málaga y entre Helsinki y Alicante; por venta directa en los puntos de Prensa más importantes de la Costa del Sol, la Costa Blanca y Finlandia, y mediante distribución en agencias de viajes, ferias y otros eventos.

La revista holandesa *Spanje!*

[Spanje!](#) pertenece a una empresa familiar que publicaba desde hacía algunos años la revista del Club Holandés en la Costa del Sol. En 2004 se plantearon la

posibilidad de crear una revista bimensual para todos los holandeses y belgas que pudieran tener interés por España, y así nació *Spanje!* en 2005. Su objetivo principal es publicar datos y artículos interesantes sobre el país, sus ciudades y su naturaleza. En palabras de su directora, Maya van der Veer, «hacer una revista buena y bonita sobre la vida buena en España». La revista está dirigida a los habitantes de este país que residen en España o que aquí tienen una segunda vivienda, a los que vienen buscando pasar un invierno más templado y a todos los turistas interesados. Cuentan con una tirada de 29.000 ejemplares, que se distribuyen en kioscos y librerías en Holanda, en Bélgica y en 200 puntos de la Costa del Sol, la Costa Brava y la Costa Blanca.

La colaboración del CEEUMA con *Olé* y *Spanje!*

Ambas revistas contaban con un espacio reservado al español. *Olé* dedicaba una sección de dos páginas, escritas por una nativa finlandesa afincada en España, «Claro que hablo español». La publicación trataba así de acercar nuestra lengua a sus lectores, mediante explicaciones de reglas gramaticales en finés y frases que servían de ejemplos. *Spanje!* combinaba artículos de viajes, entrevistas y secciones sobre las costumbres y el estilo de vida español, en la sección «La página del español».

En el Curso de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga, dirigido por el profesor Gaspar Garrote Bernal, creímos oportuno proponer a ambas revistas una colaboración que subrayara nuestra contribución a la expansión actual de la lengua española en el mundo. Así, solicitamos a *Olé* y *Spanje!* formar parte del equipo de colaboradores de ambas. Sus respectivas directoras mostraron una excelente receptividad ante nuestra oferta, y dieron su aprobación de inmediato, lo que inyectó más motivación a la que ya teníamos para comenzar con tal proyecto.

Los editores de *Spanje!* querían que el nivel de español usado se asemejara al máximo al de un nativo. Como *Spanje!* es una revista bimensual, era necesario presentar temas que no tuvieran una relación directa con una actividad o festividad concreta de un mes, como la Navidad o la Semana Santa. Además, al ser una publicación con lectores en Holanda, Bélgica y distintos puntos de España, los artículos no podían tratar asuntos demasiado locales.

En *Olé* había que mantener el «curso de español» que cada mes los lectores venían siguiendo con la revista. Además, la directora, Katia Westerdahl, propuso que usáramos un nivel de español medio-bajo para que no presentara dificultades a los lectores. En *Olé*, además, los temas podían ser locales. Al principio intentamos que el tema de las páginas en español estuviera relacionado con el principal que trataba el número, aunque unos números después optamos por elegirlo en función del mes en el que se editara.

Con la intención de no alejarnos mucho del trabajo que ambas publicaciones venían realizando, planteamos crear un artículo de interés sobre algún aspecto cultural de España y, a partir de él, confeccionar un vocabulario y algunas actividades gramaticales y de índole cultural. Como las dos revistas presentaban las páginas de español de forma diferente, nos adecuamos a cada una de ellas, respetando al máximo su estructura. Sí queríamos que todos los números tuvieran un esquema similar, y por eso elaboramos una guía base que se iría completando cada mes con el tema a tratar. Y así empezó nuestra colaboración en 2010.

MUESTRAS DE LOS ARTÍCULOS PUBLICADOS

Spanje!, número 5 (febrero-marzo de 2011)

El tema elegido [1] para este número fue la obtención de la segunda estrella Michelin por parte del restaurante [Calima](#), del prestigioso cocinero malagueño Daniel García, sobre cuya trayectoria ofrecía datos el artículo, así como sobre los proyectos que está llevando a cabo dentro y fuera de España. A continuación, seleccionamos unas palabras del texto y elaboramos un vocabulario traducido al holandés [2] para solventar las posibles dificultades. Sigue después una actividad relacionada con el tema del artículo [3], que en este caso se aprovechó para ampliar conocimientos sobre la gastronomía y los platos típicos de las diferentes comunidades autónomas españolas. Todos los artículos terminan con un apartado, «Sabías que...» [4], sobre alguna curiosidad relacionada directamente con el tema y conectada, en la medida de lo posible, con Holanda.

[1] Spaanse Les España culinaria

Calima: dos estrellas Michelin

Daniel García es uno de los cocineros españoles más internacionales. Nació en Marbella (Málaga) en 1975 y empezó sus estudios de cocinero a los 18 años en la Escuela de Hostelería de Málaga «La Cónsula», donde Ernest Hemingway escribió *El verano peligroso*. Pasó un año con Martín Berasategui en Lasarte, Guipúzcoa. Tras su formación con el cocinero vasco, desempeñó, durante siete años, el puesto de jefe de cocina del restaurante Tragabuches, donde a sus 24 años consiguió su primera estrella Michelin.

En 2005 abre su restaurante Calima, que en la actualidad cuenta con 30 empleados y una facturación de un millón de euros anuales. Al mismo tiempo solo pueden cenar 50 comensales y llega a acoger a unas 7.000 personas al año.



Hace casi tres años el cocinero andaluz inauguró su primer gastrobar o bar de tapas de alta cocina «La Moraga» (nombre de un guiso marinero típico malagueño), en el centro histórico de Málaga.

En agosto de 2009 abrió en Puerto Banús (Marbella) La Moraga Ibérica, un local en el que se puede degustar alta cocina que fusiona la tradición andaluza con influencia moruna y matices de la tendencia culinaria japonesa.



Dani García hizo un acuerdo de colaboración con la Junta de Andalucía gracias al cual trasladará el concepto «La Moraga» por diferentes ciudades españolas y andaluzas como Cádiz y Sevilla.

Además de todo esto, trabaja en un proyecto llamado «La Moraga Airport», que ofrece un servicio de tapas de diseño y raciones en modernos restaurantes que van a estar ubicados en diferentes aeropuertos nacionales e internacionales.

El primero de estos gastrobares se inauguró en marzo del año pasado en el aeropuerto de Málaga y pronto estarán presentes en los aeropuertos de París, Charles de Gaulle, Sidney, Nueva York-JFK o Londres-Heathrow entre otros muchos.

[2] Vocabulario

- Cocinero: *kok*
Hostelería: *hotels en restaurants*
Desempeñar: *functie bekleden*
Estrella Michelin: *Michelin ster*
Empleados: *werknemers, medewerkers*
Facturación: *boekhouding, facturatie, omzet*
Comensales: *gasten, eters*
Inaugurar: *inwijden, openen*
Guiso: *gerecht, schotel*
Degustar: *proeven*
Moruna: *Moors*
Raciones: *portie*
Ubicar: *bevinden, plaats vinden*

[3] Gastronomía española

Une un plato con su lugar de origen:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------|
| 1. Paella | A. Madrid |
| 2. Gazpacho | B. Castilla y León |
| 3. Pimientos del Padrón | C. Asturias |
| 4. Marmitako | D. La Rioja |
| 5. <i>Pan tumaca (pan con tomate)</i> | E. Andalucía |
| 6. <i>Torta del Casar</i> | F. Cataluña |
| 7. <i>Cocido madrileño</i> | G. Valencia |
| 8. <i>Cochinillo asado</i> | H. Extremadura |
| 9. <i>Patatas a la riojana</i> | I. País Vasco |

Soluciones: 1-G; 2-E; 3-J; 4-I; 5-F; 6-H; 7-A; 8-B; 9-D; 10-C

[4] Sabías que...

La guía Michelin *España & Portugal 2011* ha decidido mantener tres estrellas a:

El Bulli	(Roses, Girona)
Can Fabes	(Sant Celoni, Barcelona)
Sant Pau	(Sant Pol de Mar, Barcelona)
El Cellar de Can Roca	(Girona)
Arzak	(San Sebastián)
Martín Berasategui	(Lasarte, Guipúzcoa)
Akelarre	(San Sebastián)

Adjudicar una segunda estrella a los restaurantes:

Azurmendi	(Larrabetzu, Vizcaya)
Miramar	(Llançá, Girona)
Ramón Freixa	(Madrid)
Calima	(Marbella, Málaga)

Estrenan primera estrella:

Caelis	(Barcelona)
Dos Cielos	(Barcelona)
Hisop	(Barcelona)
Moments	(Barcelona)
Capritx	(Terrassa, Barcelona)
Ferrero	(Valencia)
Gadus	(Mallorca)
Zaranda	(Mallorca)
Alborada	(A Coruña)
Maruja Limón	(Vigo)
Venta Moncalvillo	(Daroca de Rioja)
Mirador de Ulía	(San Sebastián)
Kabuki	(Madrid)
Aponiente	(Puerto de Santa María, Cádiz)
Santo by Martin Berasategui	(Sevilla)
Arrop	(Valencia)
Ikea	(Vitoria)

Spanje!, número 9 (octubre-noviembre de 2011)

Para este número, y aprovechando que el 25 de octubre era el aniversario del nacimiento del pintor Pablo Ruiz Picasso, se realizó un artículo cuyo hilo conductor fue la [Fundación Picasso Museo Casa Natal](#), creada por acuerdo del Ayuntamiento de Málaga el 26 de febrero de 1988, así como las actividades que la ciudad de Málaga organiza para conmemorar tal fecha.

[1] Spaanse les Octubre Picassiano

Met de universiteit van Málaga

Entre los meses de octubre y noviembre, la Fundación Pablo Ruiz Picasso, Museo Casa Natal, Ayuntamiento de Málaga, celebrará su XXIV Octubre Picassiano.



El pintor Pablo Ruiz Picasso nació el día 25 de octubre de 1881 en el actual número 15 de la Plaza de la Merced en un edificio construido en 1861. La familia se trasladó dos años después al número 17 de la misma manzana, donde residió hasta su marcha a A Coruña en 1891.

La Fundación Pablo Ruiz Picasso fue creada por el Excmo. Ayuntamiento de Málaga el 26 de febrero de 1988, con el objeto de promover, enriquecer y difundir la figura y obra del artista. Su casa natal es la sede de la Fundación y fue declarada Monumento Histórico-Artístico de Interés Nacional el 25 de marzo de 1983. En ella se encuentra la recreación de un salón-estudio decimonónico, que muestra un óleo del padre del artista de 1878 («Palomar»), así como recuerdos personales de la familia. Además cuenta con unas 4.000 obras de más de 200 artistas diferentes malagueños del siglo XIX.

El 20 de febrero de 1991, el Ministerio de Cultura integró la Fundación en el Sistema Español de Museos. Tras la ampliación al resto del inmueble y su rehabilitación, fue reinaugurada por SS.MM. los Reyes de España, el 22 de junio de 1998. En 2005, la institución se amplió con la apertura de una nueva Sala de Exposiciones en el número 13 de la Plaza de la Merced.

La Fundación Picasso desarrolla su labor en varias facetas: su valor turístico-cultural como Museo-Casa Natal, el incremento anual de sus colecciones de arte, la organización de exposiciones y de actividades diversas (conferencias, acciones didácticas, etc.), la publicación de catálogos y monografías y el mantenimiento de un Centro de Documentación especializado en el artista y en el arte moderno.

El Área didáctica del Departamento de Promoción Cultural de la Fundación trabaja en el desarrollo de programas complementarios a todas estas actividades. La mayor concentración de esfuerzos se produce con motivo del *Octubre Picassiano*, muestra de arte contemporáneo celebrada cada 25 de octubre para conmemorar el aniversario del nacimiento de Pablo Picasso.

El *Octubre Picassiano* constituye uno de los festivales culturales de carácter monográfico que se realiza en Europa como homenaje a figuras emblemáticas vinculadas a la historia de algunas ciudades. Este festival está articulado a través de exposiciones de arte, ciclos de conferencias, festivales de música, simposios y celebraciones populares, además de exposiciones sobre Picasso.

Entre los meses de octubre y noviembre, la Fundación Pablo Ruiz Picasso, Museo Casa Natal, Ayuntamiento de Málaga, celebrará su XXIV Octubre Picassiano. Alrededor de este acto se celebrarán presentaciones de libros, jornadas de puertas abiertas, visitas guiadas, talleres didácticos, espectáculos teatrales infantiles y animación teatral en la Plaza de la Merced, actuaciones musicales y celebraciones populares en homenaje a Picasso.

[2] Vocabulario

Fundación: *Stichting*

Casa natal: *Geboorteplaats*

Sede: *Hoofdkwartier*

Decimonónico: *19e eeuw*

Óleo: *Olieverfschilderij*

Inmueble: *Eigendom*

Rehabilitación: *Renovatie*

Apertura: *Opening*
Exposiciones: *Tentoonstellingen*
Conferencias: *Conferenties*
Catálogo: *Catalogus*
Monografía: *Monografie*
Conmemorar: *Herdenken*
Nacimiento: *Geboorte*
Homenaje: *Eerbetoon*
Emblemático: *Emblematisch, befaamd*

[3] ¿Sabes a qué época pertenecen estas obras de Picasso?

- | | |
|--|-------------------------------|
| 1. <i>Las Meninas</i> | A. Etapa azul (1901-1904) |
| 2. <i>La vida</i> | |
| 3. <i>Guernica</i> | B. Etapa rosa (1904-1906) |
| 4. <i>Paul vestido de arlequín</i> | |
| 5. <i>La familia de saltimbanquis</i> | C. Cubismo (1907-1917) |
| 6. <i>Desnudo femenino y hombre fumando</i> | |
| 7. <i>Mujeres corriendo en la playa (La carrera)</i> | D. Años 20 y 30 (1918-1936) |
| 8. <i>La mujer del acróbata</i> | |
| 9. <i>Guitarra</i> | E. La guerra (1937-1945) |
| 10. <i>Retrato de Dora Maar</i> | |
| 11. <i>Las señoritas de Avignon</i> | F. Último período (1946-1973) |
| 12. <i>La celestina</i> | |

Soluciones: 1-F; 2-A; 3-E; 4-D; 5- B; 6-F; 7-D; 8- B; 9-C; 10-D; 11-C; 12-A

[4] Sabías que...

Buste de Femme de Pablo Ruiz Picasso estuvo expuesto desde el pasado 24 de junio hasta el 20 de julio en la Academia Internacional de Arte de Palestina (IAAP), en la ciudad cisjordana de Ramala. Esto supone la primera visita de una obra del pintor malagueño a territorios palestinos. El cuadro, valorado en unos 5 millones de euros, es uno de los más importantes de la colección del [Van Abbe Museum de Eindhoven](#) (Países Bajos), y es uno de los ejemplos más conocidos del período expresionista del pintor.



Durante su estancia en Ramala, *Buste de Femme* estuvo en un cuarto construido especialmente para su exhibición. Además, el cuadro pasará a la historia como uno de los pocos objetos de arte que han tenido que ser custodiados durante su exhibición por dos guardias armados en todo momento.

Olé, número de septiembre de 2010

Para nuestra primera colaboración, realizamos [1] una entrevista a una mujer finlandesa que vive en España desde hace algún tiempo y que ha formado su familia aquí. Se eligió este tema para que los lectores que barajaran la posibilidad de mudarse a España, tuvieran un ejemplo real y no vieran solo las dificultades que podría conllevar tal cambio y, así, conectar con el tema central de ese número, que era los aspectos burocráticos que debían conocer los finlandeses que hubieran tomado tal decisión.

En las actividades para *Olé*, tras el vocabulario [2], se plantean preguntas de comprensión lectora con sus correspondientes soluciones [3]. Para no romper radicalmente con lo que la revista venía haciendo, decidimos ir publicando nociones del uso de la lengua acompañadas de ejercicios prácticos [4]. La idea era presentar un «curso de español» en pequeñas dosis que consiguiera captar y enganchar al mayor número de suscriptores. Ideamos un índice de contenidos partiendo de un nivel A1 (principiante) para ir avanzando número a número. Se empezó por «El artículo determinado e indeterminado», seguido de una actividad de consolidación de contenidos.

[1] Leena se mudó a España

Leena muutti Espanjaan

Leena es una joven finlandesa de 35 años. Ha estudiado y trabajado en diferentes países y en 2001 solicitó 6 meses sabáticos en su empresa en Helsinki y vino a estudiar al Curso de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga porque su novio —actualmente su marido—, había sido trasladado a Málaga desde Finlandia por su empresa. En 2002 se casó y continuó trabajando en Finlandia hasta quedarse embarazada de su primer hijo. Actualmente es madre de tres niños de seis, cuatro y dos años. Ha pasado mucho tiempo de baja por maternidad en Málaga pero sigue trabajando en Finlandia, aunque su trabajo la obliga a viajar mucho. Sus dos hijos mayores asisten actualmente a un colegio público con otros niños españoles. Hablan español perfectamente, además de finés y, si no fuera por el color de su piel, de su pelo y de sus ojos, podrían pasar por auténticos malagueños.

Yolanda: Leena, sé que, por motivos laborales, has vivido en diferentes países y has tenido que viajar con frecuencia. ¿Alguna vez pensaste en Málaga como un lugar para vivir e instalarte en el futuro?

Leena: No, nunca. Vine por primera vez hace 13 años a Marbella con mis padres, una semana de vacaciones para jugar al golf. Yo veía la Costa del Sol como un «paraíso de jubilados», no para gente joven y mucho menos para mí. Incluso recuerdo haber dicho a mis padres que no entendía cómo se podía vivir en una zona tan relajada, con tanto sol y tanto calor. Entonces pensaba que yo no podría hacerlo nunca. Y ya ves... no se puede decir nunca (risas).

Y: Sin embargo, llevas 8 años viviendo entre España y Finlandia. ¿Recomendarías esta ciudad a los finlandeses que están pensando en venir a vivir a Málaga?

L: Desde luego, la recomiendo. El clima de Málaga es fantástico. La vida es más social, la gente es más alegre y vive más disfrutando el día a día, sale más... es más fácil sonreír cuando hay sol y luz. Lo acaban de demostrar los finlandeses este año: nunca había visto la ciudad de Helsinki con tanta gente sonriendo y saliendo como este verano, que ha sido el más caluroso de los últimos 100 años. No se puede generalizar pero los españoles son muy solidarios y mantienen buenas relaciones familiares. Por otro lado, Málaga es una ciudad que tiene prácticamente de todo aunque no sea demasiado grande.

Y: Sé que les hablas a tus hijos en finés y ellos lo entienden y lo hablan perfectamente. ¿Qué otros aspectos culturales propios de Finlandia intentas que tus hijos mantengan?

L: Yo quiero trasladarles lo máximo de las tradiciones nuestras. De los viajes a Finlandia vuelvo con comida típica: pan negro, salmón, cereales... Si pasamos la Semana Santa aquí, pintamos huevos de chocolate Fazer. Es muy interesante combinar tradiciones, por ejemplo, en Navidad, en Finlandia, los regalos se reciben el 24 de diciembre y en España llegan los Reyes Magos el 5 de enero.

Y: Tu español es perfecto pero hasta llegar a este verano, ¿qué aspecto de nuestro idioma te ha costado más aprender?

L: Hay muchas diferencias entre el finés y el español, por supuesto, pero, al principio, necesitaba mucho tiempo para formular una frase y me costaba mucho participar en una conversación porque todos hablan al mismo tiempo y se interrumpen y eso no ocurre en finés. No obstante, cuando llegué, me inscribí en el Curso de Español para Extranjeros de la Universidad de Málaga, donde aprendí el español que sé actualmente.

Y: ¿Crees que ha cambiado algo en tu forma de pensar o de actuar después de estos años en contacto directo con españoles?

L: Mi familia y mis amigos me dicen que estoy muchísimo más relajada e, incluso, a veces, llego tarde... (risas). Pero, en serio, estoy intentando aprender a disfrutar el hoy, a vivir el presente. Algo que los españoles saben hacer perfectamente.

Y: Muchas gracias por tu colaboración.

[2] Vocabulario

Trasladarse: *muuttaa*

Quedarse embarazada: *tulla raskaaksi*

Baja por maternidad: *äitiyslomalla*

Colegio público: *julkinen peruskoulu*

Instalarse: *asettua asumaan*

Llegar tarde: *saapua myöhässä*

Ciudad: *kaupunki*

Malagueño: *malagalainen*

Jubilado: *eläkeläinen*

Recomendar: *suositella*

Interrumpir: *keskeyttää*
Disfrutar: *nauttia*
Marido: *aviomies*
Niños: *lapset*
Solicitar: *tehdä anomus*
Madre: *äiti*
Motivos laborales: *ammattilliset syyt*
Padres: *vanhemmat*
Alegre: *iloinen*
Sonreír: *hymyillä*
Relaciones familiares: *perhesuhteet*
Pan negro: *kokojuväleipä*



[3] Tehtävä 1: Luetun ymmärtäminen

Vastaa seuraaviin kysymyksiin Espanjaksi viereisen sivun tekstin pohjalta:

1. ¿Por qué vino Leena a Málaga en 2001?
2. ¿Cuándo fue la primera vez que visitó Marbella, Málaga? ¿Por qué lo hizo?
3. ¿Cuáles son las razones por las que recomienda Leena venir a vivir a España?
4. ¿Qué tradiciones intenta Leena transmitir a sus hijos?
5. ¿Qué le costó más del idioma español?
6. ¿En qué ha cambiado Leena durante los años en España?

Oikeat vastaukset:

1. Porque la empresa finlandesa en la que trabajaba su novio lo destinó a Málaga.
2. Hace trece años, de vacaciones con sus padres para jugar al golf.
3. La vida es más social, la gente es más alegre y disfruta el día a día.
4. La comida, la Pascua, la Navidad, etc.
5. Participar en una conversación con españoles.
6. Está mucho más relajada e intenta disfrutar el presente.

[4] El artículo – Artikkele

	masculino	femenino
singular	<i>el / un</i>	<i>la / una</i>
plural	<i>los / unos</i>	<i>las / unas</i>

Maskuliinia käytetään sanoissa jotka loppuvat *-o* ja feminiiniä käytetään sanoissa jotka loppuvat *-a*. Monikkoon lisätään *-s*. Esimerkki:

el / un niño (poika, lapsi) – la / una niña (tyttö, lapsi)

los / unos niños (pojat, lapset) – las / unas niñas (tytöt, lapset)

Maskuliinisanoja ovat sanat, jotka loppuvat *-or, -aje, -an*. Maskuliinisanoja ovat värit, joet, vuoret, meret... Esimerkki:

el comedor (ruokailuhuone), el traje (puku), el capitán (kapteeni), el verde (vihreä), el Mediterráneo (Välimeri), el Ebro (Ebro-joki)

Sanat, jotka loppuvat *-dad, -tad, -ed, -ción, -sión*, ovat feminiinejä. Esimerkki:

la verdad (totuus), la libertad (vapaus), la pared (seinä), la ración (annos), la televisión (televisio).

Poikkeuksia ovat muun muassa:

Maskuliinit: *el día (päivä), el mapa (kartta), el problema (ongelma), el tema (aihe/teema), el sistema (systeemi/järjestelmä), el sofá (sohva)...*

Feminiinit: *la mano (käsi), la moto(cicleta) (moottoripyörä), la radio (radio), la foto(grafía) (valokuva)...*

Ista-loppuiset sanat ovat sekä maskuliineja että feminiinejä. Esimerkki:

el / la taxista (taksikuski), el / la socialista (sosialisti), el / la masajista (hieroja)

Tehtävä 2: Yhdistä viivalla

Yhdistä sana oikeaan artikkeleihin

- | | |
|--------|-------------|
| 1. Los | A. equipaje |
| 2. Las | B. amor |
| 3. El | C. amistad |
| 4. El | D. mujeres |
| 5. La | E. sofá |

Oikea vastaus: 1E; 2D; 3/4B; 3/4A; 5C

Olé lehti, número de junio de 2011

En este número abordamos el tema de la Noche de San Juan y las tradiciones de esta fiesta, y su correspondiente vocabulario traducido al finés. Queríamos [1] que los finlandeses conocieran de forma más detallada el origen de tal festejo, el significado de algunos símbolos como el fuego y el agua, y las supersticiones que rodean esa noche. Aparece [2] un ejercicio para trabajar una parte del vocabulario extraído del artículo y [3] el tema gramatical presentado es el uso de las partículas interrogativas y ejemplos en español, traducido todo al finés, seguido [4] de un ejercicio práctico de lengua, con sus correspondientes soluciones.

[1] La Noche de San Juan

Espanjalainen juhannus

La fiesta más popular del mes de junio en toda España y, en particular, en Málaga es la Noche de San Juan, la víspera del 24 de junio, el día más largo del año y entrada del período estival, aunque, en realidad, la noche más corta del año, que corresponde con el solsticio de verano, es la del 21 de junio.

En Málaga se conoce este día popularmente como la noche de los *Júas* y es una fiesta en la que no faltan las hogueras en la playa y en las plazas en los barrios del interior.

La Noche de San Juan conmemora desde hace muchísimos años la llegada del solsticio de verano. Debido a la inclinación del eje terrestre en relación al sol, ese día hay más horas de luz y muchos pueblos paganos rendían homenaje al astro rey encendiendo fogatas alrededor de las cuales bailaban.

El fuego continúa encendiéndose no solo por la diversión que conlleva sino también por su tradicional carácter purificador, de ahí que los malagueños quemen maderas de viejos muebles y papeles, en los que previamente han escrito tres deseos, antes de empezar a saltar sobre él. El escenario es inmejorable: las distintas playas de la costa malagueña en las que se hacen moragas, es decir, barbacoas en las que no pueden faltar las típicas sardinas y la sangría. Al mismo tiempo, el Ayuntamiento organiza esa noche su propia hoguera, y organiza conciertos y fuegos artificiales musicales.



Pero el elemento más característico es la quema de los *Júas*. Son muñecos de trapo rellenos de serrín y papel fabricados por lo vecinos de cada barrio y cuyo nombre es una contracción de Judas, el apóstol traidor. Lógicamente representan el mal y, por eso, acaban quemados a las 12:00 en punto de la noche.

En la actualidad nadie recuerda esto y, en ocasiones, los *Júas* representan a algún personaje popular, un poco a la manera de los *ninots* valencianos de las Fallas. El *Júa* del Ayuntamiento incluso suele estar dedicado a un tema de actualidad. La costumbre de quemar *Júas* es común en casi toda la provincia y hay en Torremolinos, Fuengirola, Marbella, Nerja... También en Cádiz, donde se les llama *Juanillos*.

A medianoche, mientras arden los *Júas*, la tradición impone bañarse en el mar. Se trata de una costumbre basada en otra ancestral, caminar sobre el rocío de la madrugada para alejar los malos espíritus. Otras supersticiones dicen que lavarse la cara en el mar ayuda a conservar la belleza y a atraer la buena suerte. Una buena excusa, como cualquier otra, para una noche en la que la diversión está asegurada.

[2] Vocabulario

Víspera: *aatto*

Período estival: *kesäkausi*

Solsticio: *päivänseisaus*

Festejos: *juhlat, juhllaisuudet*

Hogueras: *rantatulet, kokot*

Conmemorar: *muistaa, muistella*

Inclinación: *kallistuma*

Eje: *akseli*

Terrestre: *maahomenaje kunnianosoitus*

Fogatas: *tulipalot*

Conllevar: *aiheuttaa, tuo mukanaan*

Purificador: *puhdistava*

Maderas: *puutavara, polttopuut*

Deseo: *halu, toive*

Saltar: *hypätä, loikata*
Inmejorable: *täydellinen (josta ei voi tulla paremmaksi)*
Moraga: *kokko, tuli*
Sardinas: *sardiinit*
Sangría: *sangría-kesäjuoma*
Fuegos artificiales: *ilotulitus*
Quemar: *polttaa*
Muñeco de trapo: *räsynukke*
Relleno: *täyte*
Serrín: *sahanpuru*
Contracción: *lyhenne*
Judas: *Judas*
Apóstol: *apostoli*
Traidor: *petturi*
En ocasiones: *toisinaan*
Representar: *edustaa*
Personaje popular: *tunnettu hahmo*
Tema de actualidad: *ajankohtainen aihe*
Arder: *polttaa*
Imponer: *määrätä, pakottaa*
Bañarse: *kylpeä*
Ancestral: *esi-isien aikainen*
Rocío de la madrugada: *aamukaste*
Alejar: *loitontaa, ajaa pois*
Superstición: *taikausko*

[3] Tehtävä 1: Lisää puuttuvat sanat

Täydennä lauseiden tyhjät kohdat foikein ruudusta löytyvillä sanoilla.

Sardinas	víspera	trapo	bañarse	diversión	deseos	moraga	sangría	júas
serrín	trapo	atraer						

- 1) La Noche de San Juan es la _____ del 24 de junio.
- 2) Es frecuente escribir tres _____ en un papel y quemarlo.
- 3) Es tradicional hacer una _____ en la playa.
- 4) Por la noche, se come _____ y se bebe _____.
- 5) Lo más característico de la fiesta es la quema de los _____.

- 6) En Málaga, es común celebrar esta fiesta en las _____.
- 7) Los júas están hechos de _____ y _____.
- 8) A medianoche, es tradicional _____ en el mar.
- 9) Una superstición es lavarse la cara para _____ la buena suerte.
- 10) Esa noche la _____ es segura.

Ratkaisut. Tehtävä 1: 1-víspera; 2-deseos; 3-moraga; 4-sardinas, sangría; 5-júas; 6-playas; 7-trapo y serrín; 8-bañarse; 9-atraer; 10-diversión

[4] Interrogativos – Interrogatiivipronomit

Suorat ja epäsuorat kysymyslauseet aloitetaan interrogatiivipronomeilla:

¿Quién? (*tunnistaminen*) - *Kuka?*

¿Quién es la directora de la revista? - Es Katia.

Kuka on lehden päätoimittaja? - (Hän on) Katia.

¿De quién? (*omistussuhdetta ilmaistessa*) - *Kenen?*

¿De quién es el libro azul? - Es de la profesora.

Kenen tämä sininen kirja on? - Se on opettajan.

¿Cómo? (*kuvaillessa*) - *Minkälainen?*

¿Cómo es tu hermano? - Es alto, moreno y con los ojos azules.

Minkälainen sinun veljesi on? - Hän on pitkä, tumma ja sinisilmäinen.

¿Cómo? (*kysyttäessä keinoa tai tapaa*) - *Miten?*

¿Cómo vas a la playa? - Voy a pie porque vivo muy cerca.

Miten menet rannalle? - Menen jalkaisin, sillä asun hyvin lähellä.

¿Qué? (*kysyttäessä ammattia*) - *Mitä?*

¿Qué haces? - Soy profesora de español.

Mitä teet? - Olen espanjan kielen opettaja.

¿De qué? (*kysyttäessä materiaalia tai väriä*) - *Mistä?*

¿De qué color es tu bolso nuevo? - Es rojo.

Minkä värinen on uusi laukkusí? - Se on punainen.

¿A qué hora? (*kysyttäessä kellonaikaa*) - *Mihin aikaan?*

¿A qué hora sale el AVE para Madrid? - A las 12.00 h.

Mihin aikaan lähtee AVE-juna Madridiin? - Kello 12.

¿Cuándo? (*kysyttäessä ajankohtaa*) - *Milloin?*

¿Cuándo vuelves a tu país? - La semana próxima.

Milloin palaat kotimaahasi? - Ensi viikolla.

¿Dónde? (*paikkaa kysyttäessä*) - *Missä?*

¿Dónde has comprado esos zapatos, son preciosos? - Gracias, son un regalo de mi madre.

Mistä olet ostanut nuo kengät? Ne ovat kauniit. - Kiitos, ne ovat lahja äidiltäni.
¿De dónde? (kysyttäessä kansalaisuutta tai alkuperää) - Mistä?
¿De dónde eres? - Soy de Málaga, ¿y tú?
Mistä olet kotoisin? - Olen Málaga. Entä sinä?
¿Cuál? (valittaessa) - Kumpi?
¿Cuál es tu coche, el azul o el verde? - Es el verde, ¿te gusta?
Kumpi on sinun autosi, sininen vai vihreä? - Vihreä. Pidätkö siitä?

Tehtävä 2: Oikea interrogatiivipronomini

Lisää lauseisiin sopiva interrogatiivipronomini.

- 1) ¿_____ es esa chica tan guapa que habla con Susana?
- 2) ¿_____ has aparcado el coche?
- 3) ¿_____ haces? - Soy médico.
- 4) ¿_____ te llamo, por la mañana o por la tarde?
- 5) ¿_____ es para ti el mejor vino de todos?
- 6) ¿_____ haces la pasta, con nata o con tomate?
- 7) ¿De _____ es ese ordenador portátil?
- 8) ¿A _____ hora empieza la película?
- 9) ¿_____ es tu casa nueva, grande o pequeña?
- 10) ¿De _____ eres? - Soy española.

Tehtävä 2: 1-Quién; 2-Dónde; 3-Qué; 4-Cuándo; 5-Cuál; 6-Cómo; 7-quién; 8-qué; 9-Cómo; 10-dónde

Olé, número de julio-agosto de 2011

Aquí nos pareció conveniente presentar una de las fiestas más importantes de la ciudad, la Feria de agosto de Málaga, explicando en qué consiste y qué actividades se realizan durante los diez días que dura, ya que la mayoría de los extranjeros percibe parcialmente la magnitud de esta fiesta estival. Incluimos un ejercicio de definición del vocabulario aparecido en el texto y analizamos los usos de la perífrasis *ir +a + infinitivo*, con su correspondiente práctica.

[1] Feria de agosto de Málaga

Málagan ferioita vietetään elokuussa

El viernes 12 de agosto, antes de la medianoche, miles de malagueños y visitantes van a concentrarse en las playas de La Malagueta para escuchar el «Pregón de la Feria» que inaugura oficialmente la gran fiesta del verano en Málaga, la feria, que termina el domingo 21. Este año, va a hacerse cargo del pregón el cantante malagueño de moda Pablo Alborán, hijo del conocido arquitecto Salvador Moreno Peralta. Tras él, van a seguir treinta minutos de fuegos artificiales, llenos de luz y sonido, que va a poder verse desde cualquier punto de la costa malagueña y, después, un gran concierto para amenizar la inauguración de la semana de feria.

El sábado 13 de agosto, a las 11:00h van a concentrarse en el parque enganches, caballos y peregrinos que, a mediodía, van a dirigirse al Santuario de Nuestra Sra. de la Victoria para llevarle la ofrenda floral a la patrona de la ciudad.

A partir de ese momento va a transcurrir una semana de feria en el centro histórico de la ciudad en la que se van a poder degustar vinos y tapas acompañados de música en todas las calles.



A las 21:30h de la noche del primer sábado van a ponerse en funcionamiento las luces que van a alumbrar durante nueve noches el Real de la Feria de Málaga, dándose así por inaugurado el Recinto Ferial, en el que casetas, actuaciones en directo y atracciones de feria van a reunirse en un recinto preparado para que el visitante disfrute.

De la fiesta taurina, podemos decir que por el número de corridas y por la calidad de los maestros que participan en ellas, Málaga cuenta con una de las ferias taurinas más importante del mundo. La plaza de toros, conocida como *La Malagueta*, se inauguró en junio de 1876 con un aforo para 14 000 personas y alberga el Museo Taurino Antonio Ordoñez. Durante esta semana se celebra también el Concurso de Doma y Enganches Ciudad de Málaga, un concurso de gran prestigio, por la importante participación del mundo del caballo.

En el Centro Histórico se celebra la Fiesta de los Verdiales, que constituye una de las expresiones culturales más arraigadas en el territorio malagueño; un Festival

de Folclore Internacional, que sirve de intercambio entre diversas culturas y muestra al ciudadano el folclore de Málaga, España y el mundo. También hay un espacio para los niños en la denominada Feria Mágica del Parque, y que está situado en el lateral sur del parque de la ciudad, donde los más pequeños pueden disfrutar con atracciones, payasos, magos, títeres, teatro infantil, pasacalles y un gran número de actividades para su entretenimiento.

Para celebrar el final de la gran Fiesta de Málaga, se celebra un acto de clausura con actuaciones de prestigiosos artistas, teniendo como broche de oro un espectáculo de fuegos artificiales aéreos que durante treinta minutos van a iluminar de nuevo la ciudad.

[2] Vocabulario

Pregón: *kuulutus*

Feria: *juhla, messutapahtuma*

Inaugurar: *avata tilaisuus*

Fuegos artificiales: *ilotulitukset*

Amenizar: *elävöittää*

Inauguración: *avaus, avajaiset*

Enganches: *(hevos)valjakot, koukut*

Caballo: *hevonen*

Peregrino: *pyhiinvaeltaja*

Ofrenda floral: *seppele*

Degustar: *maistaa*

Luces: *valot*

Alumbrar: *valaista*

Real de la Feria: *feria-alue*

Recinto ferial: *feria-alue*

Casetas: *pienet talot (feria-alueella)*

Recinto: *alue*

Fiesta taurina: *härkäjuhla*

Corrida: *(härkä)taistelu*

Maestros: *taituri, opettaja*

Plaza de toros: *härkätaisteluareena*

Aforo: *suurin sallittu katsojamäärä*

Prestigio: *kunnia, arvo*

Arraigadas: *juurtuneet*

Lateral: *sivussa oleva*

Atracción: *nähtävyys, tässä, huvilaite*

Payaso: *pelle*

Mago: *taikuri*

Títere: *käsinukke*

Teatro infantil: *lastenteatteri*

Pasacalle: *paraati*

Entretenimiento: *viihde, viihdyke*

Clausura: *sulkeminen*

Broche de oro: *kultainen rintakoru, tässä*

[3] Tehtävä 1: Yhdistä oikein

Yhdistä sana ja siihen sopiva määritelmä toisiinsa.

- | | |
|---------------------|--|
| 1. Feria | A. Carruaje tirado por caballos, de dos o cuatro ruedas, con asientos para dos, cuatro o más personas. |
| 2. Caseta | B. Persona que se enfrenta al toro en las corridas. |
| 3. Pregón | C. Muñeco de trapo, madera o cualquier otro material, usado para representar obras de teatro. |
| 4. Enganche | D. Evento social, económico y cultural que se lleva a cabo en una localidad. |
| 5. Maestro | E. Construcción provisional destinada a espectáculos en las fiestas. |
| 6. Corrida de toros | F. Personaje asociado al circo cuya función es hacer reír a la gente y gastar bromas. |
| 7. Títeres | G. Discurso en que se anuncia al público la celebración de una festividad y se le incita a participar en ella. |
| 8. Payaso | H. Espectáculo que consiste en lidiar varios toros bravos en una plaza de toros. |

Ratkaisut. Tehtävä 1: 1-D; 2-E; 3-G; 4-A; 5-B; 6-H; 7-C; 8-F

[4] Ir-verbin preesens + a + infinitiivi

Käyttö

Käytetään puhuttaessa suunnitelmista ja aikomuksista, jotka toteutuvat välittömästi tai ähitulevaisuudessa. Käytetään mm. seuraavien ilmausten yhteydessä: tänä iltana, tänään, huomenna, ensi viikolla tai ensi kuussa. Esimerkki:

Esta noche voy a cenar con unos amigos.

Tänä iltana menen illalliselle parin kaverin kanssa.

Käytetään tulevaisuuden ennustamiseen ja ennakointiin. Esimerkki:

Cada vez hay más nubes. Va a llover de un momento a otro.

Pilviä on hetki hetkeltä enemmän. Millä hetkellä hyvänsä alkaa sataa.

Kun verbin seurana on pronomini, voidaan käyttää kiertoilmauksen edessä tai infinitiivin jälkeen, jolloin ne muodostavat yhden sanan. Esimerkki:

¿Se lo vas a decir a tus padres mañana? tai ¿Vas a decírselo a tus padres mañana?

Meinaatko sanoa sen vanhemillesi huomenna?

Tehtävä 2: Oikea verbimuoto

Kirjoita viivalle IR-verbin preesensin oikea muoto sekä a + verbin infinitiivi.

1. Mañana (yo, viajar) _____ a mi país.
2. En Navidades, Anna (volver) _____ a su país.
3. El año que viene (ellos, hacer) _____ un curso de español.
4. Esta noche (nosotros, estudiar) _____ porque tenemos un examen mañana.
5. El lunes (yo, levantarse) _____ temprano para ir al aeropuerto.
6. ¿El próximo año (tú, comprarse) _____ otro coche?
7. Si apruebas el curso, (yo, hacer, a ti) _____ un regalo.
8. A partir de ahora, no (nosotros, perdonar, a vosotros) _____ un error más.
9. Mañana (ellos, decir, a mí) _____ si he aprobado o no.
10. ¿Por qué no (vosotros, cenar) _____ esta noche?

Ratkaisut: Tehtävä 2: 1. voy a viajar; 2. va a volver; 3. van a hacer; 4. vamos a estudiar; 5. voy a levantarme/me voy a levantar; 6. vas a comprarte/te vas a comprar; 7. voy a hacerte/te voy a hacer; 8. vamos a perdonaros/ os vamos a perdonar; 9. van a decirme/me van a decir; 10. Vais a cenar

Olé, número de noviembre de 2011

Como último ejemplo, en este número nos pareció conveniente tratar sobre la única escuela finlandesa que existe en toda España. Como Finlandia ocupa el primer lugar en el Informe Pisa ([Programa para la Evaluación Internacional de Alumnos](#)), el modelo educativo de este país resulta muy interesante. La estructura del artículo es la habitual.

[1] Espanjan kielen kotikoulu

Educación y estudio

Escuela Finlandesa de la Costa del Sol

Aurinkorannikon suomalainen koulu

Finlandia es el país mejor valorado en escritura, lectura, ciencias y resolución de problemas entre los más de 30 evaluados por la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico (OCDE), según el Informe del Programa Internacional para la Evaluación de Estudiantes o Informe PISA, por sus siglas en inglés (*Programme for International Student Assessment*). Este informe se basa en el análisis del rendimiento de estudiantes de 15 años a partir de unos exámenes mundiales que se realizan cada tres años y que tienen como fin la valoración internacional de los alumnos.

En Finlandia, la educación es pública y gratuita en todos los niveles y la calidad de los centros es similar; los colegios privados son minoría y no tienen mejor reputación que los públicos.

La Escuela Finlandesa de la Costa del Sol, en Fuengirola (Málaga), es el único colegio oficial finlandés que hay en toda España y es un buen ejemplo de este modelo. El centro se rige por el mismo sistema de enseñanza de su país. Pero no es un colegio normal si lo comparamos con los centros españoles. Se trata de uno de los siete centros de esta nacionalidad que existen en el mundo fuera de Finlandia. Parece que una de las principales causas del éxito del sistema educativo finés radica en el equilibrio entre la teoría y la práctica que impera en estos centros. A esto, unirle la importancia que dan a la música y a todos los trabajos manuales y a la carpintería que ayuda a que los niños aprendan a desenvolverse por sí solos.



Otra clave del éxito está en la equidad. Da igual en qué parte de Finlandia se viva, si el alumno pertenece a una familia rica o pobre, la escuela es exactamente igual para todos: totalmente gratuita, incluidos libros, enfermeras, psicólogos y comidas.

La mayoría de los alumnos de la Escuela Finlandesa de Fuengirola, abierta desde 1991, es de origen finés ya que en esta localidad residen más de 25 000 finlandeses que, huyendo en parte del frío de su país, tienen una vivienda en la Costa del Sol. No obstante, cada vez hay más niños con mezcla, es decir, cuyo padre o madre es española. Por todo ello, el idioma en el que se imparten las clases y que se puede escuchar en los pasillos es el finés, aunque no es extraño escuchar a algún alumno hablando un español perfecto.

Es importante destacar la formación de los profesores. En Finlandia estudian primero Pedagogía y, posteriormente, se especializan en la materia que van a impartir, por lo que los profesores están formados no solo para enseñar una asignatura concreta sino también para motivar y ayudar a todos sus estudiantes. Por eso, hay muy pocos repetidores. Cuando un alumno no progresa adecuadamente, se le pone un profesor de apoyo y solo repite en casos extremos y con el consenso de padres y docentes.

En este [enlace](#) se encuentra un pequeño reportaje sobre esta escuela, emitido en diciembre de 2010 por Radio Televisión Española (RTVE).

[2] Vocabulario

Valorar: *arvostaa, pitää arvossa*

Escritura: *kirjoittaminen*

Lectura: *lukeminen*

Sigla: *lyhenne, alkukirjain*
Rendimiento: *suorituskyky*
Gratuito,-a: *ilmainen*
Nivel: *taso*
Calidad: *laatu*
Minoría: *vähemmistö*
Reputación: *maine*
Regirse: *pitää voimassa, toimia*
Se trata de: *kyseessä on*
Éxito: *menestys*
Sistema educativo: *koulutusjärjestelmä*
Radicar: *juurtua, perustua*
Trabajo manual: *käsityöt*
Carpintería: *puutyöt*
Desenvolverse: *selviytyä*
Clave: *avaintekijä*
Equidad: *oikeudenmukaisuus, tasapuolisuus*
Pertener a: *kuulua johonkin*
Mayoría: *suurin osa*
Alumno: *oppilas*
Huir: *karata, paeta*
No obstante: *silti, kuitenkin*
Mezcla: *sekoitus*
Impartir: *antaa, jakaa, antaa opetusta*
Pasillo: *käytävä*
Extraño: *erikoinen*
Destacar: *korostaa, painottaa*
Formación: *koulutus*
Enseñar: *opettaa, näyttää*
Asignatura: *aihe, oppiaine*
Profesor de apoyo: *tukiopettaja*
Repetir: *toistaa*
Consenso: *yksimielisyys*
Enlace: *linkki*
Reportaje: *raportti*

[3] Tehtävä 1: Yhdistä oikein

Yhdistä kuhunkin kysymykseen oikea vastaus. Kysymykset liittyvät espanjan opiskeluun Málagaan yliopistossa.

Kysymykset	Vastaukset
A) Buenos días, ¿me podría dar información de los cursos de español?	1) De nada. Hasta luego.
B) Estoy interesado en hacer un curso intensivo. ¿Qué duración tiene?	2) Por supuesto, ¿qué tipo de curso le interesa hacer?
C) ¿Y cuál es el horario de clases?	3) Las clases empiezan a las 8.30h y terminan a las 13.30h.
D) ¿Qué precio tiene este curso?	4) Cuatro semanas, aunque puede matricularse de tres o de dos también.
E) Gracias, voy a pensármelo. Adiós.	5) 560 euros incluido el material. Si desea alojamiento, le podemos poner en contacto con una empresa que se dedica a ello.

Ratkaisut

Tehtävä 1: A2, B4, C3, D5, E1

[4] Preposiciones de tiempo

Ajan prepositiot

A + aika. Esimerkki:

El tren sale a las 10 de la mañana. – Juna lähtee kello 10 aamulla.

Kiinteät fraasit: *al amanecer* (aamunkoitteessa), *al atardecer* (auringonlaskun aikaan), *al anochecer* (illankoitteessa), *a mediodía* (keskipäivällä), *a la mañana siguiente* (seuraavana aamuna), *a las dos semanas* (kahdessa viikossa). Esimerkki:

Llegó a Málaga el domingo y al día siguiente empezó a estudiar español. – Saavun Málagaan sunnuntaina ja seuraavana päivänä alan opiskella espanjaa.

Päivämäärän käyttö: *Estamos a...* Esimerkki:

Hoy estamos a 10 de noviembre. – Tänään on 10. marraskuuta. (Espanjaksi muotoiluna: Olemme marraskuun kymmenennessä päivässä.).

De. Ilmaisee yhtä aikakautta elämässä: *de niño* (lapsena), *de joven* (nuorena), *de estudiante* (opiskelijana), *de casado* (naimisissa ollessa)... Esimerkki:

De niña siempre montaba a caballo con mi madre. – Pikkutyttönä ratsastin aina hevosella äitini kanssa.

De ... a. Ilmaisee yhden aikakauden alkua ja loppua. Huomaa, että tunteihin ja viikonpäiviin ei lisätä artikkeleita. Esimerkki:

Yo trabajo de lunes a viernes de 8.30h a 12.30h. – Työskentelen maanantaista perjantaihin kello 8.30-12.30.

Kiinteät fraasit: *de día* (päivällä), *de noche* (yöllä), *de madrugada* (aamunkoitteessa). Esimerkki:

Mi padre es médico y, a veces, tiene turno de noche. – Isäni on lääkäri ja toisinaan hänellä on yövuoroja.

Desde. Jostain asti. Osoittaa ajallista alkuperää. Käytetään viikonpäivän, kuukauden, vuoden, tarkan päivämäärän, teon (*desde que* + teko) yhteydessä. Esimerkki:

No voy al cine desde el mes pasado. – En ole käynyt elokuvissa sitten viime kuun.
Desde que tuvo a su hijo es mucho más feliz. – Siitä asti kun hän sai lapsensa hän on ollut paljon nellisempi.

Desde ... hasta. Merkitsee ajanjakson alkua ja loppua. Huomaa, että tässä tapauksessa viikonpäivien ja kellonaikojen kanssa käytetään artikkeleja! Esimerkki:

Las clases son desde las 9 hasta las 2 cada día. – Tunnit ovat kello yhdeksästä kello kahteen joka päivä.

En. Osoittaa kuukautta, vuotta, vuodenaikaa, aikakautta ja pitkiä aikajaksoja. Esimerkki:

La temperatura en invierno en la Costa del Sol es muy agradable. – Lämpötila talvella Costa del Solin alueella on hyvin miellyttävä.

Estamos en + kuukausi / vuosi / vuodenaika:

Estamos en otoño. – Nyt on syksy. / Olemme syksyssä.

Entre. Ilmaisee aikaa tietyn jakson sisällä. Esimerkki:

Mañana estaré en mi oficina entre las 8 y las 12. – Huomenna olen toimistossani kello 8 ja kello 12 välillä.

Hacia. Ilmaisee arvioitua/summittaista aikaa. Esimerkki:

Entonces estaré en tu oficina hacia las 10. – Olen toimistossasi siis kello 10 maissa.

Para. Ilmaisee aikarajaa, jota ennen jonkun toiminna pitäisi tapahtua. Esimerkki:

Llegaré para Navidad. – Saavun jouluun mennessä / jouluksi.

Por. Arvioitu aika (tätä ei ole mahdollista käyttää tarkoista kellonajoista puhuttaessa). Esimerkki:

Llegaré por Navidad. – Saavun joulun aikoihin / tienoilla. (Tarkoittaa joko ennen tai jälkeen 25. joulukuuta.)

Kiinteät fraasit: *por la mañana* (aamulla), *por la tarde* (illalla, iltapäivällä), *por la noche* (yöllä). Esimerkki:

Yo no trabajo por las tardes. – En työskentele iltapäivisin.

Sobre. Arvioitu aika (käytetään samaan tapaan kuin hacia-prepositiota). Esimerkki:

Me acuesto normalmente sobre las 23. – Menen nukkumaan normaalisti kello 23 aikoihin.

Tras. Jonkun tapahtuman/aikajakson jälkeen. Esimerkki:

Tras tres años en Inglaterra, decidí volver a España. – Kolmen Englannin-vuoden jälkeen päätin palata Espanjaan.

Tehtävä 2: Oikea prepositio

Valitse oikea ajan prepositio.

- 1) _____ semana me levanto a las 7.15 de la mañana.
- 2) Los bancos de mi ciudad están abiertos _____ las 8.15 de la mañana _____ las 14.30h _____ la tarde.
- 3) ¿A qué hora empiezas a trabajar? _____ verano _____ las 9 y _____ invierno _____ las 8.30.

- 4) Los españoles comen _____ las 14h y las 15h.
- 5) _____ la Navidad empiezan las rebajas en Málaga.
- 6) Llegaré _____ las 8. ¿Estarás en casa?
- 7) _____ mi cumpleaños voy a organizar una fiesta enorme, ¿vendrás?
- 8) _____ niña era rubia y gordita. Ahora soy morena y delgada.

Ratkaisut. Tehtävä 2: 1-Entre; 2-desde, hasta, de; 3- En, a, en, a; 4-entre; 5-Tras; 6-sobre/hacia; 7-Para; 8-De.

CONCLUSIONES

Todo lo anteriormente expuesto muestra un ejemplo de la labor de colaboración llevada a cabo hasta el momento con estas dos publicaciones. La idea es seguir trabajando con ellas y continuar con nuestro objetivo de acercarnos más a países interesados en todo lo relacionado con España: la gente, el idioma, la naturaleza, las tradiciones, etc.

Nuestro propósito no termina aquí, pues tenemos proyectado sumar nuevas colaboraciones con otras revistas publicadas en la Costa del Sol de origen ruso, sueco o alemán, y así ampliar lazos con otros países y culturas mediante los distintos medios de comunicación ya existentes.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- ANÓNIMO (2011), [«Estudiar español atrae cada vez a más personas»](#), *Qué!*, 28 de febrero.
- [C. CAFFAREL] (2011), [«Resumen de la intervención de Carmen Caffarel durante la celebración del Día del Idioma Español en la sede de la Organización de las Naciones Unidas en Ginebra»](#), Instituto Cervantes, 11 de octubre.